

**Traducción de textos editoriales no literarios B-A
(inglés-castellano)**

Código: 101320
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Gabriel López Guix

Correo electrónico: Gabriel.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar dichos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de los problemas de la revisión de traducciones y la traducción de textos editoriales no literarios de diversos géneros.

Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción editorial no literaria, la revisión de traducciones, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar dichos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos editoriales no literarios de diversos géneros y la revisión de traducciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un elevado grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos editoriales no literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no literarios del ámbito editorial con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos editoriales no literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción editorial no literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción editorial no literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor editorial no literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir editoriales no literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos editoriales no literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
17. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos editoriales no literarios adecuados al contexto y con corrección lingüística.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción editorial no literaria y llevar a cabo las tareas corresponde
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

20. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción editorial no literaria.

Contenido

- El ámbito laboral del sector editorial no literario: condiciones, tipos de trabajos, sector asociativo, etcétera.
- Revisión de traducciones como encargo profesional del traductor.
- Resolución de problemas de traducción de textos humanísticos y divulgación como ensayo, textos académicos, fascículos, enciclopedias y obras referencia, guías de viaje, etcétera.
- Resolución de problemas de traducción de textos periodísticos como recopilaciones de artículos, entrevistas, etcétera.

Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción editorial no literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción editorial no literaria.

Metodología

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido por parte del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntal de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Tipo: Supervisadas			

Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción editorial	5	0,2	8, 10, 9, 12
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	16,9	0,68	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	30	1,2	5, 14
Preparación de ejercicios	8,1	0,32	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Evaluación

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables. En el caso de que en un actividad programada el trabajo esté compuesto por varias entregas, la nota se dividirá de modo correspondiente.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. El incumplimiento reiterado de las tareas de clase penalizará la nota final.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción editorial	20	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción editorial	20	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción editorial	20	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20,

Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción editorial	40	3	0,12	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
---	----	---	------	---

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 2007, 6ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 2002.

3. Diccionarios bilingües

Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2ª ed.

4. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed. rev.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 2006, 18ª ed. corr. y aum.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

-- *Diccionario combinatorio practico del espanol contemporaneo*, Madrid, SM, 2006.

- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- Fundéu-BBVA, *Vademécum: Diccionario de dudas del español*, disponible [en línea](#).
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, Gijón, Trea, 2008, 4ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española 5 (MELE 5)*, Gijón, Trea, 2015, 5ª ed. rev.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- , *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Senz, Silvia, y Montserrat Alberte, *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, Barcelona, Melusina, 2011.

6. Corpora de referencia

- CREA, Corpus de referencia del español actual. [Recurso digital](#).
- CORDE, Corpus diacrónico del español. [Recurso digital](#).

7. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

8. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011. Versión cast.: *Un pez en la higuera*, trad. Vicente Campos, Ariel, 2012.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

-, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

-, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Grossman, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2010.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

López Guix, Juan Gabriel, «Literalidad y libertad: un camino para la traducción literaria», en *El viaje de la literatura*, Madrid, Cátedra, 2018.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El Trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. Consultable, junto con otros múltiples textos, en el sitio del [Centro Virtual Cervantes](#).

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Ensayo de una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2018.

VV. AA., *Hijos de Babel. Reflexiones sobre el oficio de traductor en el siglo XXI*, Madrid, Fórcola, 2013.